



e-Stamp



: IN-UP09581426572412U

: 28-Sep-2022 01:04 PM

: NEWIMPACC (SV)/ up14165204/ LUCKNOW SADAR/ UP-LKN

: SUBIN-UPUP1416520411817987912910U

: REGISTRAR BBAU LUCKNOW

: Article 5 Agreement or Memorandum of an agreement

: MOU

• •

: REGISTRAR BBAU LUCKNOW

: Not Applicable

: REGISTRAR BBAU LUCKNOW

: 100
(One Hundred only)



Please write or type below this line

PRINCIPAL

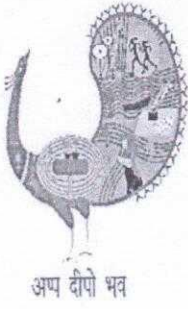
कुलसचिव

याबा साहेब शीमाव अम्बेडकर विश्वविद्यालय
लखनऊ

Registrar

Babasaheb Bhimrao Ambedkar University
Lucknow

1. The authenticity of this Stamp certificate should be verified at 'www.shcilestamp.com' or using e-Stamp Mobile App of Stock Holding. Any discrepancy in the details on this Certificate and as available on the website / Mobile App renders it invalid.
2. The onus of checking the legitimacy is on the users of the certificate.
3. In case of any discrepancy please inform the Competent Authority.



बाबासाहेब भीमराव अम्बेडकर विश्वविद्यालय, लखनऊ
एवं
वसन्ता महिला कॉलेज, वाराणसी
के बीच
समझौता ज्ञापन



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
(MOU)

BETWEEN

VASANTA COLLEGE FOR WOMEN, VARANASI

AND

BABASAHEB BHIMRAO AMBEDKAR
UNIVERSITY LUCKNOW

(दिनांक.....)

(DATE..... 23.05.2023.....)



बाबासाहेब भीमराव अम्बेडकर विश्वविद्यालय, लखनऊ
एवं
वसन्ता महिला कॉलेज, वाराणसी



Mw alup

Signature



बाबासाहेब भीमराव अम्बेडकर विश्वविद्यालय, लखनऊ

एवं

वसन्ता महिला कॉलेज, वाराणसी

के बीच

समझौता ज्ञापन



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
BETWEEN

VASANTA COLLEGE FOR WOMEN, VARANASI
AND
BABASAHEB BHIMRAO AMBEDKAR UNIVERSITY
LUCKNOW

वाराणसी में स्थित "वसन्ता महिला कॉलेज, वाराणसी" (बाद में वीसीडब्ल्यू के रूप में संदर्भित) और विद्याविहार, रायबरेली रोड, लखनऊ में स्थित "बाबासाहेब भीमराव अम्बेडकर विश्वविद्यालय, लखनऊ" (बाद में बीबीएयू के रूप में संदर्भित), के साथ एक समझौता ज्ञापन दिनांक 2023.....को हस्ताक्षरित करता है -

The agreement made and entered into on 23 May... day of 2023..... between "VASANTA COLLEGE FOR WOMEN, VARANASI" (hereinafter referred as VCW) situated at Varanasi, and "BABASAHEB BHIMRAO AMBEDKAR UNIVERSITY, LUCKNOW" (hereinafter referred as BBAU) situated at VidyaVihar, Raebareli Road, Lucknow

शिक्षण, अनुसंधान, विस्तार और सामुदायिक सहभागिता आदि में समन्वय एवं सहयोग हेतु।

For Collaboration and Co-operation in Research, Extension and Community Services etc.

प्रस्तावना -:

दोनों पक्ष, इस समझौता ज्ञापन की शर्तों और समय-समय पर संशोधित कानूनों, नियमों, विनियमों और राष्ट्रीय नीतियों के अधीन, समानता, पारस्परिक लाभ और जन कल्याण के आधार पर दोनों पक्षों के बीच शैक्षणिक, सांस्कृतिक और अनुसंधान सहयोग को मजबूत करने, बढ़ावा देने और विकसित करने का प्रयास करेंगे।

PREAMBLE

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the laws, rules, regulations and national policies from time to time shall endeavour to strengthen, promote and develop academic, cultural and research co-operation between the Parties on the basis of equality, mutual benefit and public good.

समझौता जापन का उद्देश्य

इस समझौता जापन का मुख्य उद्देश्य अनुसंधान, विस्तार और सामुदायिक सेवा आदि में शैक्षणिक सहयोग को विकसित करना है तथा पारस्परिक रूप से लाभकारी क्षेत्रों में वसंता महिला कॉलेज, वाराणसी और बाबासाहेब भीमराव अंबेडकर विश्वविद्यालय, लखनऊ के बीच आपसी समझ को बढ़ावा देना है।

PURPOSE OF THE MOU

The main purpose of this MOU is to develop academic collaboration and co-operation in research, extension and community services etc. and promote mutual understanding between VASANTA COLLEGE FOR WOMEN, VARANASI and BABASAHEB BHIMRAO AMBEDKAR UNIVERSITY, LUCKNOW in mutually beneficial areas.

अनुच्छेद 1 :- सहयोग के सम्भावित क्षेत्र

सहयोग का प्रस्तावित माध्यम

दोनों पक्ष निम्नलिखित गतिविधियों को प्रोत्साहित करने के लिए सहमत है:

- अ. शैक्षणिक स्टाफ का पारस्परिक दौरा (विजिट) करना।
- ब. शैक्षणिक विकास हेतु संकाय के आदान-प्रदान को बढ़ावा देना।
- स. छात्रों का आदान-प्रदान करना।
- द. संगोष्ठी, सम्मेलन, कार्यशाला एवं प्रशिक्षण पाठ्यक्रम में भागीदारी।
- इ. प्रशासनिक और तकनीकी कर्मचारियों का प्रशिक्षण और विकास।
- फ. शैक्षणिक संसाधनों और अन्य सूचनाओं का आदान-प्रदान।
- ग. परस्पर सहमति के अनुसार अन्य शैक्षणिक सहयोग को बढ़ावा देना।

इस प्रकार-

1.1 दोनों पक्ष निम्नलिखित गतिविधियों को प्रोत्साहित करने के लिए सहमत है, विशेष रूप से निम्नलिखित क्षेत्रों में राष्ट्रीय और वैश्विक शैक्षणिक सहयोग को बढ़ावा देने के लिए:

1. प्रत्येक भागीदार संस्थान से संकाय और कर्मचारियों का संस्थागत आदान-प्रदान करना।
2. अध्ययन और अनुसंधान की अवधि के लिए प्रत्येक भागीदार संस्थान के स्नातकोत्तर/स्नातक और शोधार्थियों की स्वीकृति।
3. अनुसंधान के विषयों पर संगोष्ठी, सम्मेलन, प्रशिक्षण पाठ्यक्रम, संकाय एवं स्टाफ विकास कार्यक्रम, लघु अवधि पाठ्यक्रम एवं बैठकों का आयोजन करना।
4. शिक्षण, छात्र और अनुसंधान संस्थानों में विकास से संबंधित सूचनाओं का आदान-प्रदान करना।
5. अपनी संबंधित वेबसाइटों पर समझौता जापन के दायरे के भीतर दूसरे पक्ष की जानकारी और गतिविधियों को पारस्परिक रूप से बढ़ावा देना (किसी भी लोगो या ट्रेडमार्क के उपयोग के लिए पूर्व लिखित अनुमोदन के अधीन)
6. संयुक्त रूप से उभरते हुए क्षेत्रों में शिक्षण कार्यक्रम शुरू करना और संबंधित नियामक निकायों के अनुमोदन के अधीन सेमिनार/कार्यशाला/प्रशिक्षण पाठ्यक्रम आयोजित करना।
7. किसी भी अन्य क्षेत्र या निर्दिष्ट क्षेत्र में सहयोग और विवरण आपसी समझौते पर लागू किए जाएंगे और उसे समझौते में अलग से उल्लिखित किया जाएगा तथा समय-समय पर दोनों पक्षों-की सहमति के अनुसार अधिकृत प्रतिनिधि द्वारा इस जापन के सहयोग एवं अनुशेष को हस्ताक्षरित किया जायेगा।

1.2 जो क्षेत्र पैराग्राफ 1.1 में उल्लिखित नहीं हैं उनके समन्वय हेतु दोनों पक्षों द्वारा पारस्परिक सहमति से नियमों और शर्तों के अधीन कानूनी रूप से बाध्यकारी समझौता करना होगा, जिसमें "गोपनीयता" "निलम्बन" "बौद्धिक सम्पदा अधिकारों का संरक्षण" और "विवादों का निपटारा" के खंड शामिल हों।


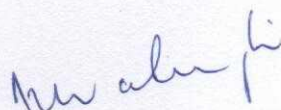
ARTICLE 1: AREAS OF COOPERATION PROPOSED MODE OF COLLABORATION

Both the parties proposed to collaborate in following areas:

- a. Mutual Visits of Academic Staff.
- b. Promoting Mutual Faculty Exchange for Academic Growth.
- c. Exchange of Students.
- d. Participation in Seminars, Conferences, Workshop and Trainings.
- e. Training and Development of Administrative and Technical Staff.
- f. Exchange of Academic Resources and other Information.
- g. Promoting Other Academic Cooperation as Mutually Agreed.

Thus,

- 1.1 Both parties agree to encourage the following activities, in particular, to promote national and global academic cooperation in the following areas:
 - a) Institutional exchanges between faculty and staff from each partner institution;
 - b) Acceptance of undergraduate/ graduate and Research Scholars of each partner institution for periods of study and/or research;
 - c) Organization of symposia, conferences, short-term courses and meetings on research issues;
 - d) Exchange of information pertaining to developments in teaching, student development and research institutions;
 - e) Mutually promote information and activities of the other party within the scope of the Memorandum of Understanding on their respective websites (subject to prior written approval for the use of any logos or trademarks).
 - f) Jointly start & run teaching programs in emerging areas and organize, conducts seminars/workshops/training courses, and submit collaborative research projects for funding to national and international agencies on relevant subjects, themes or topics on mutually agreed terms and conditions.
 - g) Co-operation in any other areas or specific areas and details will be implemented upon mutual agreement and will be outlined in separate agreement and cooperation and addendum to this memorandum upon its signature by the authorised representative as agreed to by the Parties from time to time.
- 1.2 For the purpose of implementing the co-operation in respect of any areas not stated in paragraph 1.1 the Parties shall enter into legally binding agreements subject to terms and conditions as mutually agreed upon by the parties including clauses on "confidentiality", "suspension", "protection of intellectual property rights" and "settlement of disputes".



अनुच्छेद 2- :वित्तीय व्यवस्था

2.1 -यह समझौता जापन किसी एक पक्ष द्वारा दूसरे पक्ष को कोई भी वित्तीय दायित्व नहीं देता है।

2.2 - इस समझौता जापन के कार्यान्वयन में प्रत्येक पक्ष अपनी लागत और खर्च स्वयं वहन करेगा।

ARTICLE 2: FINANCIAL ARRANGEMENTS

2.1 This Memorandum of Understanding shall not give rise to any financial obligation by one Party to the other.

2.2 Each Party shall bear its own cost and expenses in the implementation of this Memorandum of Understanding.

अनुच्छेद- : 3 समझौता जापन के प्रभाव

यह समझौता जापन केवल दोनों पक्ष के उद्देश्यों के रिकॉर्ड के रूप में है। साथ ही घरेलू और अंतरराष्ट्रीय बाध्यकारी नियमों के तहत कोई भी कानूनी एवं प्रवर्तनीय या लागू करने योग्य दायित्वों का गठन या निर्माण नहीं करता है।

ARTICLE 3: EFFECT OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the Parties' intentions and does not constitute or create, any legally binding or enforceable obligations, express or implied, under domestic or international law.

अनुच्छेद4- :प्रभावी होना (Entry into effect)

यह समझौता जापन दोनों पक्षों के हस्ताक्षर की तिथि से प्रभावी होगा या यदि तिथि में भिन्नता हो, तो बाद के हस्ताक्षर की तिथि से प्रभावी माना जाएगा।

ARTICLE 4: ENTRY INTO EFFECT

This Memorandum of Understanding shall become effective as of the date of signatures of both parties, or if the dates vary, then the date of the later signature.

अनुच्छेद- : 5 आईपीआर-

5.1 जहाँ अधिक मात्रा में संसाधन बीबीएयू से होंगे, वहाँ समझौता जापन के दौरान विकसित किसी भी बौद्धिक संपदा पर बीबीएयू का पूर्ण स्वामित्व होगा।

5.2 जब विश्वविद्यालय द्वारा अपने संसाधनों के केवल कुछ हिस्से का उपयोग किया जाता है, तो समझौता जापन के दौरान संयुक्त रूप से विकसित किसी भी बौद्धिक संपदा पर दोनों पक्षों का स्वामित्व होगा।

ARTICLE 5: IPR

5.1 Where significant numbers of resources are from BBAU, BBAU shall be the sole owner of any intellectual property developed during the course of the MoU and *vice versa*.

5.2 When only a portion of its resources is supplied by the University, ownership of any intellectual developed jointly during the course of the MoU shall be vested in both parties of the Memorandum.

अनुच्छेद 6- :प्रकाशन-

बीबीएयू, लखनऊ को अन्य पक्ष की सहमति/लिखित अनुमति के बिना अपनी प्रयोगशालाओं (गोपनीय जानकारी को छोड़कर) में किए गए शोध को प्रकाशित करने का अधिकार होगा।

ARTICLE 6: PUBLICATIONS

Both the parties should retain its rights to publish research conducted within their laboratories (excluding confidential information) without consent/ written permission from the other party.

अनुच्छेद .7- :अप्रत्याशित घटना-

किसी भी सरकारी कार्य या अनियंत्रित परिस्थिति के कारण इस समझौता ज्ञापन के तहत गतिविधियों को पूरा करने में विफलता या विलंब के संबंध में दोनों पक्षों का कोई दायित्व नहीं होगा।

ARTICLE 7: FORCE MAJEURE

The parties shall have no liability in respect of any delay in carrying out the activities or failure to carry out the activities under this MoU caused due to any acts of the government, or any circumstances outside the reasonable control of the parties hereto.

अनुच्छेद .8- :क्षतिपूर्ति -(हर्जाना)

प्रत्येक पक्ष लापरवाही, गलत व्यवहार, तकनीकी सहायता का कम प्रयोग, या किसी भी अन्य कारण से दूसरे पक्ष को हुए किसी भी नुकसान, लागत और खर्च हेतु उस पक्ष की क्षतिपूर्ति करेगा।

ARTICLE 8: INDEMNIFICATION

Each party shall indemnify or keep indemnified the other party for any loss, cost and expenses caused to the other party due to the negligence, mishandling, application of less technical support or for any other reason what so ever.

अनुच्छेद 9- :विवाद समाधान-

इस समझौता ज्ञापन की वैधता, स्कोप, निर्माण उद्देश्य, या प्रभाव से संबंधित विवाद और मतभेद अथवा इस ज्ञापन से संबंधित कोई भी विवाद या असहमति जिसे आपसी बातचीत से नहीं सुलझाया जा सकता है, उसे दोनों पक्षों की सहमति से नियुक्त एक मध्यस्थ द्वारा सुलझाया जाएगा।

ARTICLE 9: DISPUTE RESOLUTION

All disputes and differences concerning the validity, scope, meaning construction or effect of this MoU or any dispute or disagreement between the parties hereto as to any matter relating to this memorandum which cannot be settled by mutual discussion shall be settled by arbitration by an arbitrator, appointed by consent of both parties.

अनुच्छेद 10- :अवधि-

समझौता ज्ञापन हस्ताक्षरित होने की तिथि से प्रभावी होगा और 5 वर्ष तक लागू रहेगा।

ARTICLE 10: DURATION

The MoU shall be effective from date of signing and shall remain in force for a period of FIVE (05) years (as agreed upon).

अनुच्छेद 11- :दंड-

परियोजना के दौरान गैर प्रदर्शन या प्रदर्शन में देरी के लिए बीबीएयू या वसंता कालेज द्वारा कोई दंड नहीं दिया जायेगा।

ARTICLE 11: PENALTY

Such a clause is not acceptable. In other words, no penalty will be given by BBAU or MGU for non-performance or delay in performance during the course of the MoU.

अनुच्छेद- 12 सम्मानन :

समझौता ज्ञापन को किसी भी पक्ष द्वारा तीस (30) दिन पहले लिखित सूचना देकर निरस्त किया जा सकता है। इस समझौता ज्ञापन की समाप्ति के समय प्रक्रियाधीन गतिविधियों को योजना अनुसार समाप्त करने की अनुमति दी जाएगी, जब तक कि कोई सहमति न हो।

ARTICLE 12: TERMINATION

This Memorandum of Understanding may be terminated by either party with a minimum of Thirty (30) days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Memorandum of Understanding shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

अनुच्छेद 13-:समन्वयक-

समझौता ज्ञापन में दोनों संस्थानों के समन्वयक का नाम अवश्य उल्लिखित होना चाहिए।

ARTICLE 13: COORDINATOR

Name of the coordinator of the both the institution must be mentioned in the MOU.

प्रधानाध्यापक / Principal

कुलसचिव / Registrar

वसन्ता महिला कॉलेज / Vasanta College for Women
बनारस हिंदू विश्वविद्यालय, कृष्णमूर्ति फाउंडेशन इंडिया
का विशेषाधिकार प्राप्त,

Admitted to the Privileges of Banaras Hindu
University, Krishnamurti Foundation India,
राजघाट किला, वाराणसी

Rajghat Fort, Varanasi

VASANTA COLLEGE FOR WOMEN
RAJGHAT FORT, VARANASI

तिथि : 23.05.2023
स्थान : वाराणसी
Date :
Place :

गवाह -1

Witness 1:

TRIKUN SHARMA

गवाह 1

Witness 1:

बाबासाहेब भीमराव अम्बेडकर विश्वविद्यालय
Babasaheb Bhimrao Ambedkar University
(केंद्रीय विश्वविद्यालय / A Central University)

विद्याविहार, गायबरेली रोड
ब्राह्म साहेब भीमराव अम्बेडकर विश्वविद्यालय
Vidya Vihar, Raebareilly Road
Lucknow
Registrar
Babasaheb Bhimrao Ambedkar University
लखनऊ, Lucknow

तिथि : 23.05.23
स्थान : लखनऊ
Date :
Place :

Dr. Subhash Mishra